

**Tirgvedības tekstu tulkošana DE-LV**  
(*Translation of marketing texts DE-LV*)

Autors	Docente Dr. philol. Egita Proveja
LAIS kods	
Pārbaudes forma	Eksāmens
Kredītpunkti (ECTS kredītpunkti)	2 KP (3 ECTS)
Kopējais kontaktnodarbību skaits	16
Lekciju skaits	1
Praktisko nodarbību skaits	15
Nepieciešamās zināšanas kursa uzsākšanai	Sekmīgi nokārtoti kursi, kas sniedz SPSR 1, SPSR 2 (latviešu un vācu) un SPSR 3 noteiktās zināšanas, prasmes un kompetences
Studiju programmas daļa	Nozares profesionālās specializācijas studiju kursi. Rakstiskās tulkošanas kursi
Studiju programmas nosaukums	Tulkošana un valodu tehnoloģija
Īstenošanas valoda un laiks	LV Saskaņā ar apstiprināto studiju plānu

\* SPSR – Studiju programmas sasniedzamie rezultāti

**Studiju kursa mērķis:**

attīstīt un pilnveidot tulkošanas iemaņas un prasmes, tulkojot un atveidojot dažādus tirgvedības tekstus un īpašu uzmanību veltot šāda veida tekstu stilistikai, kā arī tradīcijām latviešu un vācu valodā.

**Studiju rezultāti**

Studiju kursa apgūšanas rezultātā students:

- spēj grupās un individuāli organizēt tulkošanas un terminoloģijas darbu vācu un latviešu valodā;
- prot strādāt ar paralēltekstiem un elektroniskajām datu bāzēm;
- atpazīst tulkojamā teksta veida īpatnības leksiskajā, morfoloģiski sintaktiskajā un teksta līmenī kā avotvalodā, tā arī mērķvalodā;
- prot rediģēt tulkojumus,
- prasmes un kompetences atbilstoši SPSR 1, SPSR 2 (latviešu un vācu), SPSR 3, kā arī 4.2.1., 5.3.2., 7.2.3., 7.3.3.

**Studējošo patstāvīgā darba organizācijas veids**

- regulāru studiju kursa vielas apgūšanu, izmantojot lekciju materiālus (tajā skaitā Moodle izvietotos), mācību literatūru, interneta resursus,
- Mājas darbu (tulkojumu un tulkojumu labojumu) izpilde individuāli un grupās (pāros).

### Studiju rezultātu vērtēšana

- Aktīva līdzdalība darbā auditorijā.
- Mājas darbu un kontroldarbu sekmīga izpilde.
- Pozitīvs zināšanu novērtējums kursa eksāmenā.

### Studiju kursa saturs

N.p.k	Tēmas nosaukums
1.	Teksta pirmstulkošanas analīze. Teksta tipa un teksta funkcijas noteikšana.
2.	Tulkošanas stratēģijas un metožu izvēle.
3.	Paralēlteksti. Darbs ar paralēltekstiem.
4.	Darbs ar elektroniskajām datubāzēm.
5.	Origināltekstu tulkošana: <ul style="list-style-type: none"> <li>a) dažāda veida tirgvedības teksti rūpniecības un tirdzniecības uzņēmumos,</li> <li>b) dažāda veida tirgvedības teksti tūrisma pakalpojumu uzņēmumos.</li> </ul>
6.	Tulkojuma analīze un rediģēšana.

### Studiju kursa kalendārais plāns

Nodarbības numurs	Tēmas nosaukums	Nodarbības veids (lekcijas, semināri, praktiskās nodarbības, laboratorijas darbi), akadēmisko stundu skaits
1.	Teksta pirmstulkošanas analīze. Teksta tipa un teksta funkcijas noteikšana un tulkošanas stratēģijas izvēle. Tekstu ar pamudinājuma funkciju tulkošana vs. lokalizācija. Diskusija: teksta tipi un veidi tirgvedības jomā	Lekcija (2 st.)
2.	Uzņēmuma prezentācijas materiāli. Prospekts/brošūra. Teksta veida analīze vācu un latviešu valodā. Kopīgais un atšķirīgais	Praktiskā nodarbība (2 st.)
3.	Uzņēmuma prezentācijas materiāli. Prospekts. Tulkojums V-L	Praktiskā nodarbība (2 st.)
4.	Uzņēmuma prezentācija tīmeklī. Divu uzņēmumu (vācu un latviešu) interneta mājas lapās ievietotu prezentāciju salīdzinājums. Šādiem tekstiem raksturīgo valodas izteiksmes līdzekļi (standartfrāžu utml.) noteikšana	Praktiskā nodarbība (2st.)
5.	Teksts uzņēmuma prezentācijai tīmeklī. Tulkojums no vācu latviešu valodā. Tulkojumu prezentācija un apspriešana. Problēmu risināšanas varianti. Tulkojumu apstrāde un rediģēšana	Praktiskā nodarbība (2 st.)

6.	Produkta/izstrādājuma apraksti. Tulkošanas stratēģijas. Produkta/izstrādājuma apraksta tulkošana (V-L)	Praktiskā nodarbība (2 st.)
7.	Reklāma kā produktu / izstrādājumu popularizēšanas veids. Reklāmu veidi. To īpatnības. Tulkošanas stratēģijas. Produkta/izstrādājuma reklāmteksta tulkošana (V-L)	Praktiskā nodarbība (2 st.)
8.	Pārbaudes darbs	Praktiskā nodarbība (2 st.)
9.	Teksti un to veidi tūrismā. Rakstveida tulkojumu loma tūrismā kā tautsaimniecības nozarē. Tulkošana vs. lokalizācija. Atsevišķu tekstu analīze vācu un latviešu valodā	Praktiskā nodarbība (2 st.)
10.	Ēdienkartes kā tūrisma nozares teksta veids. Kopīgais un atšķirīgais vācu un latviešu valodā. Reāliju tulkošana.	Praktiskā nodarbība (2 st.)
11.	Pilsētu tūrisma ceļvežu kontrastīva analīze un tulkošana no vācu latviešu valodā. Rezultātu prezentācija	Praktiskā nodarbība (2 st.)
12.	Apskates objektu bukleti, to tulkošana no vācu valodas latviešu valodā	Praktiskā nodarbība (2 st.)
13.	Apskates objektu bukleti, to tulkošana no vācu valodas latviešu valodā	Praktiskā nodarbība (2 st.)
14.	Apskates objektu bukleti, to tulkošana no vācu valodas latviešu valodā	Praktiskā nodarbība (2 st.)
15.	Tūrisma uzņēmumu (naktsmītņu) prezentācija elektroniskajā vidē. Kopīgais un atšķirīgais vācu un latviešu valodā. Tūrisma uzņēmumu (naktsmītņu) prezentācijas elektroniskajā vidē tulkojums.	Praktiskā nodarbība (2 st.)
16.	Tūrisma uzņēmumu (naktsmītņu) prezentācijas elektroniskajā vidē tulkojums. Semestra darba izvērtējums	Praktiskā nodarbība (2 st.)

### **Pamatliteratūra**

Atbildīgās pasniedzējas sagatavoti mācību materiāli.

### **Papildliteratūra**

Bopst, H.-J. Skript zum Wahlpflichtmodul „Tourismus“. FTSK Germersheim. 2010

Nord, Christine. Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften. UTB 1734. Tübingen: Francke, 1993

### **Citi informācijas avoti**

- 1) AkadTerm: <http://termini.lza.lv/term.php> skatīt arī jauno versiju: <https://termini.gov.lv/>
- 2) Tezaurs.lv: <http://tezaurs.lv/#/avoti>
- 3) Letonika.lv: <https://www.letonika.lv/>
- 4) Iestāžu publikāciju noformēšanas rokasgrāmata (ES Publikāciju birojs, 2011): <http://publications.europa.eu/code/lv/lv-000100.htm>
- 5) LR tiesību akti: <https://likumi.lv/>

- 6) ES tiesību akti: <https://eur-lex.europa.eu/>
- 7) ES terminoloģijas datubāze IATE: <https://iate.europa.eu/>